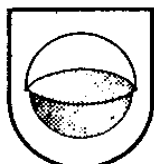


**SATZUNG DER
MARKTGEMEINDE
KALTERN an der
Weinstraße**

**STATUTO DEL COMUNE
DI
CALDARO sulla
Strada del Vino**



genehmigt mit den Beschlüssen des Gemeinderates Nr. 6 vom 23.01.2006 und Nr. 8 vom 30.01.2006;

veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol Nr. 14 vom 04.04.2006;

in Kraft getreten am 23.03.2006.

approvato con le delibere del Consiglio comunale n. 6 del 23.01.2006 e n. 8 del 30.01.2006;

pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige n. 14 del 04.04.2006;

entrato in vigore il 23.03.2006.

abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 53 vom 17.09.2007;

veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol Nr. 43 vom 23.10.2007;

in Kraft getreten am 11.11.2007.

modificato con delibera del Consiglio comunale n. 53 del 17.09.2007;

pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige n. 43 del 23.10.2007;

entrato in vigore l'11.11.2007.

abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 44 vom 27.06.2011;

veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol Nr. 31 vom 02.08.2011;

in Kraft getreten am 26.08.2011.

modificato con delibera del Consiglio comunale n. 44 del 27.06.2011;

pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige n. 31 del 02.08.2011;

entrato in vigore l'26.08.2011.

abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 18 vom 15.04.2013;

veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol Nr.32/I-II vom 06.08.2013;

in Kraft getreten am 30.08.2013.

modificato con delibera del Consiglio comunale n. 18 del 15.04.2013;

pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige n. 32/I-II del 06.08.2013;

entrato in vigore il 30.08.2013.

abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr.33 vom 23.06.2014;

veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol Beiblatt Nr.1 zum Amtsblatt vom 29.07.2014, Nr.30/I-II;

in Kraft getreten am 24.08.2014.

modificato con delibera del Consiglio comunale n. 33 del 23.06.2014;

pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige supplemento n. 1 al B.U. n.30/I-II del 29.07.2014;

entrato in vigore il 24.08.2014.

abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates
Nr.24 vom 04.06.2015;

veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen
Region Trentino-Südtirol Beiblatt Nr.1 zum
Amtsblatt vom 23.06.2015, Nr.25/I-II;

in Kraft getreten am 23.07.2015.

modificato con delibera del Consiglio comunale
n. 24 del 04.06.2015;

pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione
Autonoma Trentino-Alto Adige supplemento n. 1
al B.U. n.25/I-II del 23.06.2015;

entrato in vigore il 23.07.2015.

abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates
Nr.78 vom 21.09.2015;

veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen
Region Trentino-Südtirol Beiblatt Nr.1 zum
Amtsblatt vom 06.10.2015, Nr.40/I-II;

in Kraft getreten am 29.10.2015.

modificato con delibera del Consiglio comunale
n.78 del 21.09.2015;

pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione
Autonoma Trentino-Alto Adige supplemento n. 1
al B.U. n.40/I-II del 06.10.2015;

entrato in vigore il 29.10.2015.

abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates
Nr.100 vom 30.12.2015;

veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen
Region Trentino-Südtirol Beiblatt Nr.1 zum
Amtsblatt vom 26.01.2016, Nr.4/I-II;

in Kraft getreten am 21.02.2016.

modificato con delibera del Consiglio comunale
n.100 del 30.12.2015;

pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione
Autonoma Trentino-Alto Adige supplemento n. 1
al B.U. n.4/I-II del 26.01.2016;

entrato in vigore il 21.02.2016.

Inhaltsverzeichnis

Indice

	Seite pag.	
ERSTER ABSCHNITT		SEZIONE PRIMA
Kapitel 1		Capitolo 1
Allgemeine Bestimmungen		Disposizioni Generali
Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	6	Autonomia della comunità locale
Funktionen	6	Funzioni
Kapitel 2		Capitolo 2
Die Verordnungsgewalt		La potestà regolamentare
Verordnungen	7	Regolamenti
Offenkundigkeit der Verordnungen	7	Pubblicità dei regolamenti
Kapitel 3		Capitolo 3
Chancengleichheit von Männern und Frauen		Pari opportunità tra uomini e donne
Chancengleichheit	7	Pari opportunità
Kapitel 4		Capitolo 4
Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten		Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	8	Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
Kapitel 5		Capitolo 5
Bestimmungen zum Schutze der		Norme per la tutela dei gruppi linguistici

Sprachgruppen

Grundsätze	9	Principi
Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	9	Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici

ZWEITER ABSCHNITT

DIE ORGANE DER GEMEINDE

Organe	10
--------	----

Kapitel 1

Der Gemeinderat

Der Gemeinderat	10
Obliegenheiten des Gemeinderates	13
Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	14
Bestimmungen über die Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Verwalterinnen oder Gemeinderatsmitglieder	15
Sitzungsgeld	16

Kapitel 2

Der Gemeindeausschuss

Gemeindeausschuss	16
Funktionen des Gemeindeausschusses	18

Kapitel 3

Der Bürgermeister/Die Bürgermeisterin

Der Bürgermeister/Die Bürgermeisterin	18
Der Stellvertreter des Bürgermeisters/Die Stellvertreterin der Bürgermeisterin	19

Kapitel 4

Misstrauensantrag - Abberufung

Misstrauensantrag - Abberufung	20
Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten/der Präsidentin oder der Präsidenten/der Präsidentinnen und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen	21
Abberufung des Präsidenten/der Präsidentin oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen	22

SEZIONE SECONDA

GLI ORGANI DEL COMUNE

Organi

Capitolo 1

Il consiglio comunale

Il consiglio comunale
Attribuzioni del consiglio comunale
Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali
Norme relative al conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o amministratrici o consiglieri comunali

Gettone di presenza

Capitolo 2

La giunta comunale

Giunta comunale
Funzioni della giunta comunale

Capitolo 3

Il sindaco/La sindaca

Il sindaco/La sindaca
Il vice-sindaco/La vice-sindaca

Capitolo 4

Mozione di sfiducia - revoca

Mozione di sfiducia - revoca
Mozione di sfiducia nei confronti del o della presidente o dei o delle presidenti e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni

Revoca del o della Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN

Kapitel 1

Volksanwalt/Volksanwältin

Der Volksanwalt/Die Volksanwältin -
Einführung 22

Vorrechte und Mittel 23

Beziehungen zum Gemeinderat und zum
Gemeindeausschuss 24

Kapitel 2

Rechnungsprüfung

Der Rechnungsprüfer/Die
Rechnungsprüferin 24

Kapitel 3

Weitere Überprüfungstätigkeiten

Interne Kontrollen 25

VIERTER ABSCHNITT

ÄMTER UND PERSONAL

Kapitel 1

Der Gemeindesekretär/Die Gemeindesekretärin

Rechtsstellung 26

Funktionen des Gemeindesekretärs/der
Gemeindesekretärin 26

Der Vize-Gemeindesekretär/Die Vize-
Gemeindesekretärin 28

FÜNFTER ABSCHNITT

FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Zwischengemeindliche Zusammenarbeit 29

Weitere Formen der Zusammenarbeit 29

SECHSTER ABSCHNITT

BÜRGERBETEILIGUNG/BÜRGERI NNENBETEILIGUNG

SEZIONE TERZA CONTROLLI INTERNI

Capitolo 1

Difensore civico/Difensora civica

Difensore civico/Difensora civica - istituzione

Prerogative e mezzi

Rapporti con il consiglio e la giunta
comunale

Capitolo 2

Revisione dei conti

Il revisore/La revisora dei conti

Capitolo 3

Attività ulteriori di verifica

Controlli interni

SEZIONE QUARTA

UFFICI E PERSONALE

Capitolo 1

Il segretario comunale/La segretaria comunale

Stato giuridico

Funzioni del segretario comunale/della
segretaria comunale

Il vicesegretario comunale/La vicesegretaria
comunale

SEZIONE QUINTA

FORME DI COLLABORAZIONE

Collaborazione intercomunale

Forme ulteriori di collaborazione

SEZIONE SESTA

PARTECIPAZIONE POPOLARE

Kapitel 1
Die Beteiligung der Bürger und der Bürgerinnen und der Schutz ihrer Rechte

Beteiligungsberechtigte	30
Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen	30
Beteiligungsformen der Jugendlichen	31
Formen der Beteiligung der Senioren und Seniorinnen	32
Bürgerversammlungen/Bürgerinnenversammlungen	32
Die direkte Bürgerbeteiligung/Bürgerinnenbeteiligung	33
Innovative Formen der Bürgerbeteiligung/Bürgerinnenbeteiligung	33

Kapitel 2
Die Volksabstimmung

Die Volksabstimmung	33
---------------------	----

Kapitel 3
Die Information

Das Informationsrecht	36
Das Aktenzugangsrecht	37
Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen	38

SIEBTER ABSCHNITT
ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Übergangsbestimmung	38
Aufhebung	38

Capitolo 1
La partecipazione dei cittadini e delle cittadine e la tutela dei loro diritti

Aventi diritto alla partecipazione	30
Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni	30
Forme di partecipazione dei giovani minorenni	31
Forme di partecipazione degli anziani e delle anziane	32
Assemblee dei cittadini/delle cittadine	32
La partecipazione diretta dei cittadini/delle cittadine	33
Forme innovative di partecipazione dei cittadini/delle cittadine	33

Capitolo 2
Referendum popolare

Il referendum popolare	33
------------------------	----

Capitolo 3
L'informazione

Il diritto di informazione	36
Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti	37
Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo	38

SEZIONE SETTIMA
NORME TRANSITORIE E FINALI

Norma transitoria	38
Abrogazione	38

ERSTER ABSCHNITT

SEZIONE PRIMA

KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1

(Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)

Art. 1

(Autonomia della comunità locale)

1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft in allen Belangen, die nicht in den Zuständigkeitsbereich anderer Institutionen fallen, nimmt ihre Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene Sprach- und Volksgruppen leben, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

1. Il comune è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale in tutte le esigenze che non rientrano nell'ambito di competenza di altre istituzioni, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnici diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol.

3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

4. Il comune ha un proprio patrimonio.

Art. 2 (Funktionen)

Art. 2 (Funzioni)

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges auch in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale anche inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT

Art. 3 (Verordnungen)

1. Die Gemeinde erlässt Verordnungen:
 - a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
 - b) hinsichtlich des eigenen Verwaltungsaufbaues und -ablaufes,
 - c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.
2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.
3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der entsprechende Beschluss wird für die vorgeschriebene Frist an der digitalen Amtstafel veröffentlicht und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

Art. 4 (Offenkundigkeit der Verordnungen)

1. Der Gemeindesekretär oder die Gemeindesekretärin veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger oder jede Bürgerin während der Amtszeiten Einsicht nehmen und unentgeltlich eine Abschrift erhalten.
2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Änderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.

KAPITEL 3 CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN

Art. 5 (Chancengleichheit)

1. Die Gemeinde gewährleistet nach Möglichkeit die Chancengleichheit von

CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Art. 3 (Regolamenti)

1. Il comune adotta regolamenti:
 - a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
 - b) in ordine alla propria organizzazione ed al proprio funzionamento amministrativo,
 - c) sulle materie non regolate dalla legge.
2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.
3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La corrispettiva deliberazione viene pubblicata sull'albo pretorio digitale per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

Art. 4 (Pubblicità dei regolamenti)

1. Il segretario o la segretaria comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino o ciascuna cittadina può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne gratuitamente copia.
2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.

CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE

Art. 5 (Pari opportunità)

1. Il comune garantisce nell'ambito delle sue possibilità la pari opportunità tra uomini e

Männern und Frauen, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:

2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:

- a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.
- b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.
- c) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit mit 6 Mitgliedern ein, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet den Gemeindeorganen Vorschläge und Anregungen.
- d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

- a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro.
- b) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i generi devono essere rappresentati.
- c) Il Consiglio comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità composto da 6 membri, in cui entrambi i generi sono rappresentati in modo paritetico. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti agli organi comunali.
- d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN

Art. 6
(Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)

1. Als politische Minderheit gilt jede Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.

2. Jede Ratsfraktion der politischen Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist zumindest entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE

Art. 6
(Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)

1. È considerata minoranza politica ogni frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.

2. Ogni frazione consiliare della minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati almeno nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN

Art. 7 (Grundsätze)

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

Art. 8 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)

1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:

a) die aufmerksame Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;

b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;

c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;

d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;

e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;

f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.

CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI

Art. 7 (Principi)

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

Art. 8 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;

b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;

c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;

d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;

e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;

f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

**ZWEITER ABSCHNITT
DIE ORGANE DER GEMEINDE**

Art. 9
(Organe)

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin.

**KAPITEL 1
DER GEMEINDERAT**

Art. 10
(Der Gemeinderat)

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe oder Bürgerinnennähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hiezu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

5. Der Gemeindevorschuss erstattet dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.

6. Die Organwalter oder die Organwallerinnen der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

7. Für besonders komplexe oder politisch

**SEZIONE SECONDA
GLI ORGANI DEL COMUNE**

Art. 9
(Organi)

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco o la sindaca.

**CAPITOLO 1
IL CONSIGLIO COMUNALE**

Art. 10
(Il consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini o le cittadine, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente in occasione dell'approvazione del conto consuntivo al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

6. Gli amministratori o le amministratrici delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

7. Per problemi di particolare complessità o di

bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte und Rätinnen, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer und die Rechnungsprüferinnen, Vertreter und Vertreterinnen von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen wird vom Bürgermeister oder von der Bürgermeisterin oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie Vorschläge, Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge einbringen.

9. Der Gemeinderat ist beschlussfähig bei Anwesenheit der Mehrheit der Ratsmitglieder, die der Gemeinde zugewiesen sind.

10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.

11. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.

12. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

13. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, dürfen auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

14. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 12 und 13 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri e delle consigliere in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori e delle revisore dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei e delle dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla sindaca o dalla giunta comunale ed i consiglieri e le consigliere comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando proposte, interrogazioni, interpellazioni e mozioni.

9. Il consiglio comunale è in grado di deliberare validamente in presenza della maggioranza dei consiglieri, assegnati al comune.

10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.

11. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, peralzata di mano.

12. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

13. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

14. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 12 e 13.

15. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, so wird die Abstimmung in nachfolgender Sitzung wiederholt und es genügt die Zustimmung der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Bildung von Ratsfraktionen, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

16. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

17. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.

18. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für die Kommissionsmitglieder die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.

19. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

20. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindesekretär oder der Gemeindesekretärin die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder

15. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora non venga raggiunta detta maggioranza, la votazione verrà ripetuta nella prossima seduta, ove sarà sufficiente il consenso della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, la costituzione di frazioni consiliari, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

16. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.

17. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.

18. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per i membri della commissione la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.

19. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli membri del consiglio comunale può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

20. Il membro del consiglio comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario o alla segretaria comunale preventivamente la

schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

21. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung mit namentlicher Angabe enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.

Art. 11
(Obliegenheiten des Gemeinderates)

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:

- a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindesekretärs oder der Gemeindesekretärin sowie die Ernennung desselben;
- b) die Wahl des Volksanwaltes oder der Volksanwältin und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;

non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della seduta. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma il consigliere o la consigliera comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive membro del consiglio comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco o la sindaca comunica al membro del consiglio comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il membro del consiglio comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

21. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni con indicazione dei nominativi. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei membri del consiglio assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.

Art. 11
(Attribuzioni del consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. del 1° febbraio 2005, n. 3/L, nonché:

- a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale o della segretaria comunale;
- b) sull'elezione del difensore civico o della difensora civica e la determinazione della

c) Ehrungen und im Besonderen die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;

d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;

e) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;

f) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten, deren Ausmaß Euro 250.000,00 überschreiten;

g) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

3. Der Gemeinderat überprüft anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

Art. 12

(Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben weisungsfrei ihre Funktionen aus. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Vorschläge, Anfragen, Interpellationen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen

relativa indennità di carica;

c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;

d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;

e) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;

f) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a Euro 250.000,00;

g) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

3. Il consiglio comunale verifica in occasione dell'approvazione del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 12

(Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei membri del consiglio comunale)

1. I membri del consiglio comunale rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. I membri del consiglio comunale hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. I membri del consiglio comunale hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare proposte, interrogazioni, interpellazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. I membri del consiglio comunale, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti

Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte und der Rätinnen wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri e delle consigliere comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

Art. 12/bis

Bestimmungen über die Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter/Verwalterinnen oder Gemeinderatsmitglieder

Art. 12/bis

Norme relative al conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori/amministratrici o membri del consiglio comunale

1. Der Gemeinderat ernennt auf Vorschlag des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin die Vertreter oder Vertreterinnen der Gemeinde in den Körperschaften, Gesellschaften, Einrichtungen, Organismen und Genossenschaften mit Beteiligung der Gemeinde. Die Ernennung von Ratsmitgliedern ist als Auftrag im Zusammenhang mit dem Wahlmandat zu betrachten.

2. Bei der Ernennung der Ratsmitglieder müssen folgende Parameter und Kriterien zur Anwendung gelangen:

- a) wenn die Satzung der Körperschaft, der Gesellschaft, der Einrichtung, der Gebilde, der Genossenschaften, usw. ausdrücklich vorsieht, dass beauftragte Vertreter oder Vertreterinnen vom Gemeinderat in den Verwaltungsrat der oben genannten Körperschaften gewählt werden müssen;
- b) wenn die Gemeinde die vergleichbare (analoge) Kontrolle in den „In house Gesellschaften“ ausübt, wie sie die örtlichen Körperschaften über die eigenen Dienste ausübt oder wenn eine vorwiegend öffentliche Einflussnahme besteht, d.h. wenn die Gemeinde eine Anzahl von Aktien besitzt, die ihr bei der Vollversammlung ermöglicht, über die Mehrheit der Stimmrechte zu verfügen oder

1. Il Consiglio comunale nomina su proposta del Sindaco o della Sindaca i o le rappresentanti del comune negli enti, nelle società, nelle istituzioni, negli organismi e nelle cooperative a partecipazione comunale. La nomina di consiglieri o di consigliere comunali è da considerarsi conferita in connessione con il mandato elettivo.

2. Per la nomina di consiglieri o consigliere comunali devono essere applicati i seguenti parametri e criteri:

- a) se lo statuto dell'ente, della società, dell'istituzione, del organismo, della cooperativa ecc. prevede espressamente che venga/vengano nominati o nominate rappresentanti dal consiglio comunale all'interno del consiglio d'amministrazione di suddetti enti;
- b) se il Comune esercita il "controllo analogo" nelle "società in house", come quello esercitato dall'ente locale sui propri servizi oppure se sussiste l'influenza dominante pubblica, cioè quando il Comune detiene un numero di azioni tale da consentire di disporre della maggioranza dei diritti di voto nell'assemblea ovvero quando lo statuto della società preveda il diritto del Comune di nominare più della metà dei

wenn die Satzung der Gesellschaft das Recht der Gemeinde vorsieht, mehr als die Hälfte der Mitglieder des Verwaltungsrates zu ernennen, vorausgesetzt, dass die Gemeinde wenigstens 20% des Gesellschaftskapitals besitzt.

membri del consiglio d'amministrazione, sempre che il Comune detenga almeno il 20 per cento del capitale sociale.

**Art. 13
(Sitzungsgeld)**

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Die Auszahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

**KAPITEL 2
DER GEMEINDEAUSSCHUSS**

**Art. 14
(Gemeindeausschuss)**

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister oder der Bürgermeisterin als Vorsitzenden oder als Vorsitzende und aus 5 (fünf) Referenten oder Referentinnen.

2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten oder eine Gemeindereferentin jener Sprachgruppe ernennen, der oder die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

3. In den Gemeindeausschuss können auch Bürger und Bürgerinnen gewählt werden, die

**Art. 13
(Gettone di presenza)**

1. Ai membri del consiglio spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

2. Il pagamento avviene semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

**CAPITOLO 2
LA GIUNTA COMUNALE**

**Art. 14
(Giunta comunale)**

1. La giunta comunale è composta dal sindaco o dalla sindaca, che la presiede e da n. 5 (cinque) assessori o assessore.

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco o la sindaca e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore o una assessora appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i membri del consiglio comunale.

3. Quali assessori rispettivamente assessore possono essere eletti rispettivamente elette

nicht dem Gemeinderat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Die Gemeindereferenten und Gemeindereferentinnen – einschließlich jener, die unter den dem Gemeinderat nicht angehörenden Bürgern und Bürgerinnen ernannt oder gewählt wurden – müssen die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat oder als Kandidatin, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitgliedes und eines Gemeindereferenten oder einer -referentin erfüllen.

4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte und Rätinnen dafür stimmt.

5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister oder von der Bürgermeisterin einberufen.

6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn 4 Ausschussmitglieder anwesend sind.

6bis. Die Beschlüsse des Gemeindeausschusses gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des oder der Vorsitzenden.

7. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.

8. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.

anche cittadini e cittadine non facenti parte del consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico.

Gli assessori o le assessore, compresi rispettivamente comprese quelli nominati o eletti rispettivamente nominate o elette tra cittadini e cittadine non facenti parte del consiglio, devono essere in possesso dei requisiti di candidabilità, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere o consigliera ed assessore o assessora.

3. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco o della sindaca in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati e delle consigliere assegnate esprime voto favorevole.

4. La giunta municipale viene convocata dal sindaco o dalla sindaca.

6. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. 4 dei componenti la giunta.

6bis. Le deliberazioni della giunta comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti. In caso di parità di voti decide il voto di chi presiede.

6. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.

7. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.

Art. 15
(Funktionen des Gemeindeausschusses)

1. Mit Hinblick auf die Verwaltung der Gemeinde arbeitet der Gemeindeausschuss mit dem Bürgermeister oder der Bürgermeisterin zusammen und übt seine Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlussfassung aus.

Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister oder der Bürgermeisterin, einem Referenten oder einer Referentin, dem Gemeindesekretär oder der Gemeindesekretärin oder an die Beamten und Beamtinnen der mittleren Führungsebene zu übertragen.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

**KAPITEL 3
DER BÜRGERMEISTER/
DIE BÜRGERMEISTERIN**

Art. 16
(Der Bürgermeister/Die Bürgermeisterin)

1. Der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin ist der gesetzliche Vertreter oder die gesetzliche Vertreterin der Gemeinde. Er beziehungsweise sie beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er beziehungsweise sie überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er beziehungsweise sie übt die Funktionen aus, die ihm beziehungsweise ihr das Gesetz,

Art. 15
(Funzioni della giunta comunale)

1. La giunta collabora con il sindaco o la sindaca nell'amministrazione del comune, ed opera attraverso deliberazioni collegiali.

La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco o della sindaca; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.

2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. del 1° febbraio 2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco o alla sindaca, a un assessore o ad una assessora, al segretario comunale o alla segretaria comunale ed a funzionari direttivi o funzionare direttive.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano di gestione.

**CAPITOLO 3
IL SINDACO/LA SINDACA**

Art. 16
(Il sindaco/La sindaca)

1. Il sindaco o la sindaca è il o la rappresentante legale dell'amministrazione comunale. Egli rispettivamente ella convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli rispettivamente ella esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e

die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im Besonderen stehen dem Bürgermeister oder der Bürgermeisterin folgende Funktionen zu:

a) er beziehungsweise sie verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten und Referentinnen, deren Tätigkeit er beziehungsweise sie koordiniert;

b) er beziehungsweise sie legt innerhalb von 45 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindevorstandes nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;

c) er beziehungsweise sie führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindevorständen;

d) er beziehungsweise sie erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;

e) er beziehungsweise sie stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;

f) er beziehungsweise sie vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;

g) er beziehungsweise sie unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;

h) als Amtswalter oder als Amtswalterin der Regierung nimmt er beziehungsweise sie die Funktionen wahr, die ihm beziehungsweise ihr von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er beziehungsweise sie überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.

dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In particolare al sindaco o alla sindaca spettano le seguenti attribuzioni:

a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e le assessore e coordina la loro attività;

b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 45 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;

c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;

d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;

e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore;

f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;

g) firma i contratti e le convenzioni;

h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.

Art. 17

(Der Stellvertreter des Bürgermeisters/
Die Stellvertreterin der Bürgermeisterin)

1. Der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab

Art. 17

(Il Vice-sindaco/
La Vice-sindaca))

1. Il sindaco o la sindaca nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta

der Wahl des Ausschusses unter den Referenten und Referentinnen seinen Stellvertreter beziehungsweise ihre Stellvertreterin. Dieser beziehungsweise diese vertritt ihn beziehungsweise sie, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18. Jänner 1992, Nr.16.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister oder die stellvertretende Bürgermeisterin abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister oder die Bürgermeisterin der an Jahren älteste Referent oder die an Jahren älteste Referentin.

3. Der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters oder der neuen Bürgermeisterin Stellvertreterin hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

tra gli assessori e le assessore il suo sostituto rispettivamente la sua sostituta. Egli rispettivamente ella sostituisce il sindaco rispettivamente la sindaca in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18 gennaio 1992, n. 16.

2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco o della vice-sindaca, il sindaco o la sindaca è sostituito rispettivamente sostituita dall'assessore o dall'assessora più anziano rispettivamente anziana d'età.

3. Il sindaco o la sindaca ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco o della nuova vice-sindaca deve avere luogo entro 10 giorni.

KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG

Art. 18 (Misstrauensantrag - Abberufung)

1. Der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister oder die Bürgermeisterin zu richten und beim Gemeindevorstand oder bei der Gemeindevorständin zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister oder die Bürgermeisterin und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten und Referentinnen oder gegen

CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

Art. 18 (Mozione di sfiducia - revoca)

1. Il sindaco o la sindaca e la giunta comunale cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri e delle consigliere assegnati rispettivamente assegnate.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco o alla sindaca e depositata presso il segretario comunale o la segretaria comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco o la sindaca e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori e le singole assessore o verso il solo sindaco o la sola

den Bürgermeister oder die Bürgermeisterin allein.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissar oder eine Kommissarin ernannt.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten und Referentinnen abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder der betreffenden Referentin oder den betreffenden Referenten und Referentinnen wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten oder einer Referentin gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt oder Ausscheiden aller Referenten oder Referentinnen muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

Art. 19

(Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten oder der Präsidentin und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)

1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten oder die Präsidentin und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

sindaca.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale ed eletto un commissario o una commissaria.

6. Su proposta del sindaco o della sindaca il consiglio comunale può revocare uno o più assessori e assessore. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o all'assessora o agli assessori o alle assessore in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri o delle consigliere assegnati rispettivamente assegnate, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco o della sindaca e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri o delle consigliere assegnati rispettivamente assegnate.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore o di un'assessora valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni o decadenza di tutti gli assessori o di tutte le assessore, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

Art. 19

(Mozione di sfiducia nei confronti del o della presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)

1. Su proposta di un quarto dei consiglieri o delle consigliere assegnati rispettivamente assegnate il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del o della presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri o delle consigliere assegnati rispettivamente assegnate.

2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3. Der Antrag muss vom Bürgermeister oder von der Bürgermeisterin den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

Art. 20

(Abberufung des Präsidenten oder der Präsidentin oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)

1. Der Präsident oder die Präsidentin oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister oder der Bürgermeisterin und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN

KAPITEL 1 VOLKSANWALT/VOLKSANWÄLTIN

Art. 21
(Der Volksanwalt/Die Volksanwältin -
Einführung)

1. Es wird das Amt des Volksanwaltes oder

2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3. La mozione deve essere notificata dal sindaco o dalla sindaca ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

Art. 20

(Revoca del o della Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)

1. Il o la Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei membri del consiglio in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco o alla sindaca ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.

2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei membri del consiglio assegnati.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI

CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO/DIFENSORA CIVICA

Art. 21
(Difensore civico/Difensora civica - istituzione)

1. Viene istituita la carica del difensore civico

der Volksanwältin im Sinne des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger und der Bürgerinnen in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister oder die Bürgermeisterin, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt oder der Volksanwältin der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und der Bürgerinnen und Benützer und Benützerinnen auszudehnen.

Art. 22 (Vorrechte und Mittel)

1. Der Volksanwalt oder die Volksanwältin hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

2. Er oder sie kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger und Bürgerinnen oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung oder Bürgerinnenbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen oder Bürgerinnenbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt oder die Volksanwältin teil.

4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt oder die Volksanwältin darauf hin, und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er oder sie weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter und der Verwalterinnen hin.

5. Der Volksanwalt oder die Volksanwältin achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger und der Bürgerinnen von Seiten der

o della difensora civica ai sensi del D.P.Reg. 1° febbraio 2005, n. 3/L. Tale carica viene istituita ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione ed ai fini di piena indipendenza per la tutela dei cittadini e delle cittadine.

2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco o la sindaca a stipulare una convenzione con il difensore civico o la difensora civica della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e delle cittadine e dell'utenza.

Art. 22 (Prerogative e mezzi)

1. Il difensore civico o la difensora civica ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2. Egli o essa può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o singole cittadine o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini o delle cittadine, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli o ella può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Il difensore civico o la difensora civica partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico o la difensora civica li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli o essa provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori e delle amministratrici.

5. Il difensore civico o la difensora civica vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini e delle cittadine da parte dell'amministrazione comunale, delle

Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

6. Bei der Ausübung seines beziehungsweise ihres Amtes bedient sich der Volksanwalt oder die Volksanwältin der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.

7. Dem Volksanwalt oder die Volksanwältin steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

sue istituzioni e delle aziende speciali.

6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico o la difensora civica si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.

7. Spetta al difensore civico o alla difensora civica una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

Art. 23

(Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)

1. Der Volksanwalt oder die Volksanwältin legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.

Art. 23

(Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)

1. Il difensore civico o al difensora civica presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG

Art. 24

(Der Rechnungsprüfer/Die Rechnungsprüferin)

1. Der Rechnungsprüfer oder die Rechnungsprüferin ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer oder die Rechnungsprüferin hat

- a) eine interne Kontrollfunktion
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit
- c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat.

2. Der Rechnungsprüfer oder die Rechnungsprüferin kann an den Sitzungen des Gemeinderates teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm beziehungsweise ihr die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.

3. Zwecks Ausübung seiner beziehungsweise ihrer Funktionen hat der Rechnungsprüfer oder die Rechnungsprüferin jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

4. Der Gemeinderat und der

CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI

Art. 24

(Il revisore dei conti/La revisora dei conti)

1. Il revisore o la revisora dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore o la revisora dei conti ha

- a) una funzione di controllo interno
- b) una funzione di collaborazione
- c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale.

2. Il revisore o al revisora dei conti può partecipare alle sedute del consiglio comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore o alla revisora.

3. Per svolgere le funzioni il revisore o la revisora dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.

4. Il consiglio comunale e la giunta comunale

Gemeindeausschuss können den Rechnungsprüfer oder die Rechnungsprüferin fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer oder die Rechnungsprüferin bei zuziehen. Er beziehungsweise sie kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

6. Dem Rechnungsprüfer oder der Rechnungsprüferin ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer beziehungsweise die Rechnungsprüferin das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor oder als Revisorin nicht gewählt werden, wer mit dem Bürgermeister oder die Bürgermeisterin oder mit einem Referenten oder einer Referentin in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

possono di volta in volta incaricare il revisore o la revisora dei conti ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore o la revisora dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.

6. Al revisore o alla revisora dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore o la revisora dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore o revisora dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco o della sindaca ovvero di un assessore o di una assessora, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

Art. 25 (Interne Kontrollen)

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf die Führung der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

Art. 25 (Controlli interni)

1. Il comune verifica e valuta, in riferimento alla gestione dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di

sitzungen, die er beziehungsweise sie, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;

- beurkundet mit seiner beziehungsweise ihrer Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;

- fungiert als oberster Vorgesetzter oder oberste Vorgesetzte des Personals;

- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;

- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;

- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Maßnahmen;

- erledigt die Aufgaben, die ihm beziehungsweise ihr vom Bürgermeister oder von der Bürgermeisterin übertragen werden;

- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;

- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Gemeinde;

- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm/ihr vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,

und wird folglich insbesondere tätig:

a) beratend in Bezug auf:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;

- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin, der Referenten und

assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;

- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale ;

- è il capo o la capa del personale;

- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi;

- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;

- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;

- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco o dalla sindaca;

- roga, su richiesta del sindaco o della sindaca, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;

- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse del comune;

- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

e in particolare si attiva

a) con funzioni consultive in riferimento:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco o dalla sindaca, dagli assessori o dalle assessore o da un singolo

der Referentinnen oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinde-relevanten Sachfragen;

- die Beteiligung an gemeinde-internen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;

- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin an externen Kommissionen und ähnlichen;

b) als Zuständiger oder Zuständige für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:

- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Gemeinderäte und die Gemeinderätinnen, was vorzugsweise mittels elektronischer Post erfolgt;

- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;

- die Entgegennahme der Rücktritts-erklärungen des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;

c) als Vorgesetzter oder Vorgesetzte des Gemeindepersonals in Bezug auf:

- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;

d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:

- den Vorsitz in den für die Personal-aufnahmen eingesetzten Wettbewerbs-kommissionen;

- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassenstandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten.

Art. 28

(Der Vize-Gemeindesekretär/Die Vize-Gemeindesekretärin)

1. Der Gemeinderat kann einen Vize-Gemeindesekretär oder eine Vize-Gemeindesekretärin ernennen.

consigliere o una singola consigliera comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;

- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;

- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco o della sindaca, a commissioni esterne ed a simili organismi;

b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:

- alla trasmissione ai consiglieri ed alle consigliere comunali delle deliberazioni della giunta comunale, cosa che avviene preferibilmente tramite posta elettronica;

- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;

- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco o della sindaca e degli assessori o delle assessore nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;

c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:

- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;

d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:

- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;

- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite.

Art. 28

(Il vicesegretario comunale/La vicesegretaria comunale)

1. Il consiglio comunale può nominare un vicesegretario comunale o una vicesegretaria comunale.

2. Der Vize-Gemeindesekretär oder die Vize-Gemeindesekretärin unterstützt den Gemeindesekretär oder die Gemeindesekretärin in seiner beziehungsweise ihrer Amtsführung. Wenn der Gemeindesekretär oder die Gemeindesekretärin abwesend oder verhindert ist, übernimmt der Vizesekretär oder die Vizesekretärin dessen Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben des Gemeindesekretärs oder der Gemeindesekretärin auf den Vizesekretär oder die Vizesekretärin über.

3. Dem Vizesekretär oder der Vizesekretärin untersteht ein eigener Dienstbereich, den er beziehungsweise sie eigenverantwortlich leitet.

2. Il vicesegretario o la vicesegretaria comunale coadiuva il segretario o la segretaria comunale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario o la segretaria comunale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto col nuovo titolare.

3. Al vicesegretario o alla vicesegretaria comunale è attribuita la direzione con propria responsabilità di una delle strutture organizzative del comune.

FÜNFTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Art. 29 (Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

Art. 30 (Weitere Formen der Zusammenarbeit)

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen-Südtirol, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

SECHSTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG/BÜRGERINNENBE TEILIGUNG

KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER BÜRGERINNEN UND DER SCHUTZ IHRER

SEZIONE QUINTA FORME DI COLLABORAZIONE

Art. 29 (Collaborazione intercomunale)

1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1° febbraio 2005, n. 3/L.

Art. 30 (Forme ulteriori di collaborazione)

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

SEZIONE SESTA PARTECIPAZIONE POPOLARE

CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E DELLE CITTADINE E LA TUTELA DEI

RECHTE

Art. 31 (Beteiligungsberechtigte)

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung und Bürgerinnenbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers oder der Bürgerin und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft und der Bürgerinnenschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung oder der Bürgerinnenbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern oder Bürgerinnen, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

Art. 32 (Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)

1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

- a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
- b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;
- c) Die Möglichkeit der Übertragung von

LORO DIRITTI

Art. 31 (Aventi diritto alla partecipazione)

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e della cittadina e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini o alle cittadine residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

Art. 32 (Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)

1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1° febbraio 2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;
- b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;
- c) La possibilità di delega di funzioni comunali

Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

Art. 33
(Beteiligungsformen der Jugendlichen)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Der Gemeinderat greift bei Fragen, die die Beteiligung von Kindern und Jugendlichen betreffen, auf einen Jugendbeirat oder einen Ortsjugendring zurück.

3.1 Der Jugendbeirat besteht aus 9 Mitgliedern und muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin oder der oder die für den Bereich zuständige Gemeindereferent oder Gemeindereferentin bzw. Gemeinderat oder Gemeinderätin ist von Amtswegen Mitglied des Jugendbeirates. Der oder die Vorsitzende wird aus der Reihe der Mitglieder des Beirates gewählt. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.

3.2 An Stelle des Jugendbeirates kann der Gemeinderat auch auf den Ortsjugendring als beratendes Gremium zurückgreifen. Der Ortsjugendring ist ein autonomes Organ mit eigener Satzung und dient zur Vernetzung der Jugendarbeit in der Gemeinde, als Interessenvertreter der Anliegen der Kinder und Jugendlichen vor Ort sowie als Ansprechpartner für die Gemeinde in Fragen, welche die Kinder und Jugendlichen betreffen.

alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

Art. 33
(Forme di partecipazione dei giovani minorenni)

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e delle ragazze e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3. Il Consiglio Comunale in questioni riguardanti direttamente la partecipazione dei bambini e giovani consulta un comitato per i giovani o le associazioni per la gioventù comunali.

3.1 Il comitato per i giovani è composto da 9 membri, almeno la metà dei quali sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il sindaco o la sindaca o l'assessore o l'assessora o il consigliere o la consigliera comunale competente per la materia è automaticamente membro del comitato per i giovani. Il o la presidente verrà eletto rispettivamente eletta tra i membri del comitato. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi o delle ragazze e giovani.

3.2 Invece del comitato per i giovani, il Consiglio comunale può consultare un'associazione per la gioventù locale. Le associazioni per la gioventù sono organi autonomi con un proprio statuto che servono al collegamento del servizio giovani nel comune, e hanno una funzione rappresentativa per gli interessi dei bambini e giovani in loco. Hanno inoltre funzioni consultive per i comuni nelle questioni che riguardano i bambini e giovani.

4. Außerdem wendet die Gemeinde eine oder mehrere von offenen (Kinder- und Jugendforen, Jungbürgerversammlungen und Jungbürgerinnenversammlungen, Jugendkonferenz usw.), parlamentarischen (Kinder- und Jugendgemeinderäte, Jugendbeiräte usw.) oder Projekt bezogenen (Gemeindegestaltungsprojekte, Öffentlichkeitsarbeitsprojekte, Spielplatzgestaltung usw.) Mitbestimmungsformen an, um kinder- und jugendgerechte Beteiligung zu ermöglichen.

5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

Art. 34

(Formen der Beteiligung der Senioren und Seniorinnen)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und Seniorinnen und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat und Seniorinnenbeirat aus 9 Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat und Seniorinnenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin oder der oder die für den Bereich zuständige Gemeindeferent oder Gemeindeferentin bzw. Gemeinderat oder Gemeinderätin.

3. Der Seniorenbeirat und Seniorinnenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren und Seniorinnen in der Gemeinde zu verbessern.

Art. 35

Bürgerversammlungen/Bürgerinnenversammlungen

1. Mindestens einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung und Bürgerinnenversammlung vom Bürgermeister oder der Bürgermeisterin einberufen, bei der über gemeindegerechte Themen diskutiert wird. Jede im Gemeinderat vertretene Fraktion kann eine Stellungnahme abgeben. Die Bürgerversammlung und die

4. Per garantire una giusta partecipazione adatta ai bambini e giovani, il comune utilizza uno o più dei fori di partecipazione aperti (fori per bambini e giovani, riunioni dei giovani cittadini o cittadine, conferenze dei giovani ecc.), parlamentari (consigli comunali per i bambini e giovani, comitato per i giovani, ecc.) oppure fori rispettivi a determinati progetti (progetti della strutturazione del comune, di public relations, dei campi giochi ecc.)

5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Art. 34

(Forme di partecipazione degli anziani e delle anziane)

1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e delle anziane e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani e le anziane composto da 9 membri. Almeno la metà dei componenti del comitato per gli anziani e le anziane sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dalla sindaca o dall'assessore o dall'assessora o dal consigliere o la consigliera comunale, competente per la materia.

3. Il comitato per gli anziani e le anziane ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani e delle anziane.

Art. 35

(Assemblee dei cittadini/delle cittadine)

1. Almeno una volta all'anno viene convocata dal sindaco o dalla sindaca l'assemblea dei cittadini e delle cittadine, durante la quale viene discusso su temi di rilievo comunale. Ogni gruppo rappresentato nel consiglio comunale può esprimere una presa di posizione. In ogni caso l'assemblea dei cittadini e delle cittadine deve tenersi prima

Bürgerinnenversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden. Weitere Bürgerversammlungen und Bürgerinnenversammlungen werden vom Bürgermeister oder der Bürgermeisterin, auf Antrag des Gemeinderates, des Gemeindevausschusses oder auf Antrag von 1 Prozent der Bürger oder der Bürgerinnen ab dem 16. Lebensjahr einberufen.

Art. 36

(Die direkte Bürgerbeteiligung und die direkte Bürgerinnenbeteiligung)

1. Der Bürger oder die Bürgerin, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen beziehungsweise ihren Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen, welches innerhalb von 30 Tagen auf die Eingabe antworten muss. Der Bürger oder die Bürgerin hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister oder die Bürgermeisterin zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

Art. 37

(Innovative Formen der Bürgerbeteiligung und der Bürgerinnenbeteiligung)

1. Interessierte Bürger und Bürgerinnen können formlos, unter anderem auch über elektronische Post, Vorschläge und Anregungen einbringen.

2. Gemeinderat und Gemeindevausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen und Bürgerinnenvereinigungen anhören.

KAPITEL 2 DIE VOLKSABSTIMMUNG

Art. 38

(Die Volksabstimmung)

1. Es können Volksabstimmungen mit beratendem, bestätigendem, beschließendem und abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die

dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

Ulteriori assemblee dei cittadini e delle cittadine vengono convocate dal sindaco o dalla sindaca su richiesta del consiglio comunale, della giunta comunale o su richiesta di almeno 1 per cento dei cittadini o delle cittadine con età superiore a 16 anni.

Art. 36

(La partecipazione diretta dei cittadini e delle cittadine)

1. Il cittadino o la cittadina, singolo/a od associato/a, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente, il quale deve dare risposta entro 30 giorni. Il cittadino o la cittadina ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco o alla sindaca e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

Art. 37

(Forme innovative di partecipazione dei cittadini e delle cittadine)

1. Il cittadino o la cittadina interessato rispettivamente interessata può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma, tra altro anche tramite posta elettronica.

2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini e cittadine.

CAPITOLO 2 REFERENDUM POPOLARE

Art. 38

(Il referendum popolare)

1. Possono aver luogo referendum popolare aventi carattere consultivo, confermativo, propositivo e abrogativo.

2. Sulle materie rientranti nella propria

eigenen Zuständigkeiten mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksabstimmung veranlassen.

3. Die Bürger und Bürgerinnen selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens 10%¹ der in den Wählerlisten eingetragenen Wählern und Wählerinnen zu unterzeichnen. Falls sich laut Antrag der Bürger und Bürgerinnen die Abstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10² Prozent der dort ansässigen Wähler und Wählerinnen unterzeichnet werden.

4. Die Volksabstimmung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von

a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;

b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;

c) Religionsfragen;

d) Wahl- und Personalangelegenheiten;

e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;

f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;

g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;

h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

5. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern und Unterzeichnerinnen vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.

competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dell'assoluta maggioranza dei membri del consiglio assegnati, può disporre il referendum popolare.

3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini e dalle cittadine mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10%¹ per cento degli elettori iscritti e delle elettrici iscritte nelle liste elettorali del comune. Qualora il referendum di cui all'istanza dei cittadini e delle cittadine sia circoscritto ad una o più frazioni, l'istanza deve essere firmata da almeno il 10² per cento degli elettori e delle elettrici ivi residenti.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di

a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;

b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;

c) questioni di natura religiosa;

d) questioni elettorali e del personale comunale;

e) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari;

f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;

g) questioni riguardanti comunità marginali;

h) questioni riguardanti progetti banditi.

5. Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari e firmatrici al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.

6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet oder in ein oder mehreren Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.

7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180⁴ fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter oder an die Vertreterin der Antragsteller oder der Antragstellerinnen.

8. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler und Wählerinnen, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert.⁵ Diese neutrale Kommission besteht aus drei⁶ Mitgliedern und wird im Sinne des Art.16 des R.G. Nr.11 vom 09.12.2014 für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

9. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.

10. Für die Gültigkeit der Volksbefragung müssen sich 25 Prozent⁷ der

6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.

7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di giorni 180⁴ naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al o alla rappresentante dei o delle richiedenti.

8. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, il sindaco o la sindaca, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori e le elettrici di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum.⁵ Detta commissione neutra è composta da tre⁶ membri e viene nominata ai sensi dell'art.16 della L.R. n.11 del 09.12.2014 per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

9. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.

10. Il referendum è valido quando vi partecipa il 25 per cento⁷ degli aventi diritto al voto. Il

Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.

11. Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

12. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

13. Zu Satzungsänderungen kann das von Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.

14. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.

15. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 10%⁸ Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wählern und Wählerinnen zu unterzeichnen.

16. Es finden die vorangehenden Absätze 5, 8 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.

referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.

11. Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.

12. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

13. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della legge regionale 4.1.1993, e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.

14. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.

15. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10⁸ per cento degli elettori iscritti e delle elettrici iscritte nelle liste elettorali del comune.

16. Trovano applicazione i precedenti commi 5, 8 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 13 a 15.

KAPITEL 3 DIE INFORMATION

Art. 39
(Das Informationsrecht)

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive

CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE

Art. 39
(Il diritto di informazione)

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche

Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger und Bürgerinnen durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten den Zugang zu den Akten betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

Art 40 (Das Aktenzugangsrecht)

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger oder jeder Bürgerin und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte

sogettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati rispettivamente alle cittadine interessate delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare l'accesso agli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Art. 40 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco o della sindaca, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino o cittadina ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo

sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Anfertigungskosten.

pagamento dei soli costi di produzione.

Art. 41

(Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)

1. Die Bürger und die Bürgerinnen und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am entsprechenden Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

Art. 41

(Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)

1. I cittadini e le cittadine e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al corrispondente procedimento stesso.

SIEBTER ABSCHNITT ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 42

(Übergangsbestimmung)

1. Die in den Artikeln 5 und 6 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindekommissionen sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.

Art. 43

(Aufhebung)

1. Die Satzung dieser Gemeinde, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 24.01.1994 und nachfolgende Änderungen, ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.

2. Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates bleibt der Artikel 11 der Satzung, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 24.01.1994 und nachfolgende Änderungen, aufrecht.

SEZIONE SETTIMA NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 42

(Norma transitoria)

1. Le disposizioni di cui agli articoli 5 e 6 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.

Art. 43

(Abrogazione)

1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del Consiglio comunale in data 24.01.1994 e successive modifiche, è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.

2. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del Consiglio comunale rimane in vigore l'articolo 11 dello statuto approvato con deliberazione del Consiglio comunale in data 24.01.1994 e successive modifiche.